

Quellensammlung zu Galebrun und Isenbrun sowie den Varianten der Schreibweise (unvollständig!!!)

Stand: 17.03.2019

Michael Ott (michael.ott@rs-regensburg.de)

aus Ordensregeln oder Statuten

Jahr	Autor	Quelle	Orden	Text	Übersetzung	Kommentar
1146	Peter Venerabilis	Codex Regularum Monasticarum et Canoniarum; Lucae Holstenii; 1759; S. 180	Cluniazenser	Statutum est, ut nullus Fratrum nostrorum pannis, qui dicuntur galabrui, vel isembrui, vestiatur, nec iis qui vocantur Scalfarii, vel Frisii, exceptis Anglis vel Angliae affinis Monachis, neque illis, qui appellantur Agnelini, exceptis Teutonicis & iis adjacentibus Monachis; hac tamen conditione, si magis Religioni congruentes nigri coloris vestes in regionibus suis invenire non potuerint.	Es ist festgesetzt, dass keiner unserer Brüder mit den Tüchern, welche Galabrun oder Isenbrun genannt werden, gekleidet werden, und auch nicht, welche Sacalfarii oder Frisii genannt werden, ausgenommen der Engländer oder Mönche in der Nachbarschaft der Engländer, auch jene nicht, die englisch angesprochen werden, ausgenommen der teutonischen und denjenigen angrenzenden Mönche; Jedoch mit dieser Bedingung, wenn sie mehrheitlich in der Gemeinschaft übereinstimmende Kleider schwarzer Farbe in ihren Gebieten nicht haben bekommen können.	Teutonicis: wahrscheinlich Mönche, die an der Nord- und Ostseeküste beheimatet waren
1134?	Rainardus Abbas	Patrologiae cursus completus: sive Bibliotheca universalis; Migne; S.1725:	Zisterzienser	Cap. LXXXIII De generibus vestimentorum: Qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt: monasterium ista non decent. Ponamus delicatas vestes, et nullus deinceps Isebruno, Saia, Valebruno vel ejusmodi aut etiam subtilioribus pannis utatur, neque novis, neque veteribus.		
		Liber Ordinis S. Victoris Parisiensis cap 18: (1113–1155 : Gilduin)		Qualitatem autem vestimentorum in colore et pretio accipimus, de qua statuimus, ut isembrunum in vestra societate nullus portet.	Jedoch behandeln wir die Beschaffenheit der Kleidungsstücke in Farbe und Wert, von da her bestimmen wir, dass Isenbrun in eurer Gemeinschaft keiner trage.	
		Statuta vetera Domus die Parisiensis MS:		Sorores habebunt... pallium nigrum de Sacerdotes Clerici ad frequentandum Ecclesiam poterunt habere cappas de ysebruno apertos	priesterliche Geistliche die häufig die Kirche besuchen dürfen offen cappas aus Isenbrun tragen	

1120 – 1153?	unbekannt	The Hospitallers' Riwle; E.V. Sinclair 1984; Anglo-Norman Text Society; datiert auf 1181/1184	Hospitaliter	De la vostre vest[e]jure: Nus defendums [les] gallebruns, [E] ensemment les isembruns, [ls]si fesum la fustiaine, Ke nul n'en ust en sun demeine. Nus defendum la pel savage; Ke nul n'en eit en sun usage, Kar mut est meudre itel pel Ke l'en reverse de l'aignel Ke vus avez en vostre faude, Car meins [en] custe et plus [est] chaude; Si est [mut] bel et avenant, Ceo est la riwle a jeo le comant. Pur ceo l'aignel devez amer, K'avez sovent oi chanter De l'aignel Deu ke mort suffri E les pechez del mund tolli.	Von Deiner Kleidung: Für uns verboten das Galebrun, und gleichermaßen das Isenbrun, auch angefertigtes aus Baumwolle, welches niemand hat als sein Eigentum. Für uns verboten die Wildtierfelle; welche keiner in Gebrauch hat, Weil viel besser ist solch ein Fell als Innenfutter welches von den Lämmern die Du hast in deiner Schafherde weil es weniger kostet und mehr wärmt; es ist viel ansehnlicher und passender, Hier ist die Regel für Dich das Gebot. Denn zur Liebe verpflichtet das Lamm, welches oft hat gehört den Gesang von dem Lamm Gottes das den Tod erleidet und hinweg nimmt die Sünde der Welt.	anglonormannische Version
	Papst Lucius III	Cartulaire general de l'Ordre des Hospitaliers de S. Hean de Jerusalem Vol. I; J. Delaville le Roulx; Paris 1894-1906; S. 64; Nr.70; datiert auf 1184/1185		Denqui endroit nos deffendons que les freres ne vestent dorenavant dras ysambruns ne galebruns, ni pennes sauvages, ni fustaines.	Darüber hinaus verbieten wir, dass von nun an die Brüder weder das Tuch Isenbrun, noch Galebrun, oder Pelze von wilden Tieren, oder Baumwolle tragen.	
1239	Papst Gregor IX	Deliciae Eruditorum Seu Veterum Anekdoton Opusculorum Collectanea, Band 5; Giovanni Lami; S.170	Orden vom heiligen Jakob von Altopascio	Et anco abbiamo panni isembruni o calabruni o fustranei, et pelli salvatiche.		nur als italienische Übersetzung des lateinischen Textes verfügbar

aus kirchlichen Dokumenten oder mit Orden in Zusammenhang stehend

Jahr	Autor	Quelle	Zusammenhang	Text	Übersetzung	Kommentar
1174	Guernes de Pont-Sainte-Maxence	Vie de saint Thomas Becket; Emmanuel Walberg; Paris; Champion; 1936; Zeile 5781		Desus les altres dras out d'isenbrun mantel, Blanche pene d'aigneaus, senz urle, e neir tasel E desuz, un surpliz blanc, delié e bel, Desuz, une pelice blanche de pels d'aiguel. N'out vestu vair ne gris ne samit ne cendel.		Da 'vair' und 'gris' Bunt- und Grauwerk ist kann Isenbrun kein solches sein!
1124	Bernhard von Clairvaux	Sancti Bernardi, Abbatis Primi Claraevallensis, Opera Genuina; Paris 1835; S. 455	Gemeint sind die Apostel, die nach Bernhard kein Isenbrun oder Galebrun trugen.	Putsane ibi cuiquam galabrunum aut isembrunum quaerebatur ad induendum; cuiquam ducentorum solidorum mula parabatur ad equitandum?		
1203-1208		Guiot Bible:		Li autre chanoine paront Meillor cure et meillor aiz, Ce sont cil as blans sorneliz, As noires chapes d'isanbrun; en cels a dou noir et du brun	Die anderen Canonici laßt euch berichten Sind besser in Pfleg' und in Hülfe berathen, Die das weiße Chorhemd an sich thaten. Mit dem schwarzen Mantel von Isenbrun. So giebt es Schwarze und Braune nun	
		Vita ven. Partis domini Petri abbatis clarae Vallis:		Qui interse fratrum Balduinum vestitum ysembruno medium deducebant... per nigram autem vestem qua erat indutus, adhucei inesse aliquam maculam peccatorum atque eum poenitentia subjacere		Isenbrun => schwarz/ dunkel

aus Gedichten oder Romanen

Jahr	Autor	Quelle	Zusammenhang	Text	Übersetzung	Kommentar
		Amald. Et Yd. Richel 375 fol. 323:		D'un mout delie ysenbrun d'Alemaigne, noir et de deugie	das wertvolle Pferd bedeckt mit allemannischen Isenbrun, schwarz und fein	Isenbrun => schwarz/ dunkel
		Amald. Et Yd. Richel 375 fol. 324:		Son blanc escu qu'il ot couvert de l'isenbrun noir detrencia	sein weißer Schild welches mit schwarzen geschlitzten Isenbrun bedeckt war	Isenbrun => schwarz/ dunkel

		Artur, ms. Grenoble 378 fol. 49:		Lyoneaus avoit vestu une chape d'ysenbrun desor son haubert	Lyoneaus trägt zusätzlich eine Cappa aus Isenbrun zu seiner Rüstung	
13. Jahrundert		The Romance of Flamenca		Fais mi tallar capa redonda, granda e larga e prionda, de saia negr'o d'esimbru, de nacliu o de galabru, que.m cobra tot d'oris en oris; non segrai plus los torris loris de las cortz, que non es mais trufa tot quant i a, e joc de bufa, e cel que plus i cuj'aver i troba meins, quan ve al ser.		aus schwarze Seide oder von Isenbrun' => Isenbrun und schwarze Seide ähnlich? 'aus Naclu oder von Galebrun' => Galebrun und Naclu ähnlich? Bedeutung von Naclu unklar!

den Handel oder Dienstleistungen betreffend

Jahr	Autor	Quelle	Zusammenhang	Text	Übersetzung	Kommentar
		Cartulaire de Montpellier fol. 114 Dictionnaire de la langue des troubadours: 6: Appendice, vocabulaire; François Juste Marie Raynouard; Paris 1844		Totz hom dona de tenher, d'un galabrun en grana, IIII d. (tutz hom dona de teigner d'un galabrun en grana III d.)	tout homme donne pour teindre, d'un galebrun en ecarlate, quatre deuiers	Nach der franz. Übersetzung gibt man für das Färben von Galebrun in Grana 4 Münzen. Grana möglicherweise identisch mit Karmin, was ein im Mittelalter zum Färben verwendeter roter Farbstoff ist. Bedeutet aber auch, dass Galebrun schon vor dem Rotfärben Galebrun genannt wird => Galebrun kann verschiedene Farben haben (siehe weiter unten: auch schwarz)
1268	D'Etienne Boileau	Le Livre des Metiers; D'Etienne Boileau Paris; 1879		Nus Frepier ne puet ne ne doit drap refouler, ne achater ne vendre drap refoule, par son serement, ne chose tudelee, c'est a savoir chose tainte de flourin de chaudiere ne de nule autre fauce tainture, c'est a savoir de fuel ne d'autre chose: ne tendre en arc nul garnement, ne contre paroy ne lices; ne fere chaucses de galebrun ne d'isenbrun; ne nul garnement de feutre vendre ne achater. Et se il fait encontre aucune des choses desus dites, l'ocvre est fauce et doit estre arse.		Zweiter-Hand Kleider- / Stoffhändler dürfen kein Isenbrun oder Galebrun annehmen oder verkaufen

aus Schenkungen oder Testamenten

Jahr	Autor	Quelle	Zusammenhang	Text	Übersetzung	Kommentar
1095	Gottfried, Sohn von Fulko	Histoire de Bretagne Band 2; Guy-Alexis Lobineau; 1707 Paris; S.259		Et accepit de substantia S. Martini optimos henaphos corneos et unum equum; uxor vero ejus nomine Roiantrich unum gualabrunum valde bonum.		
1095		Recueil des chartes de l'Abbaye de La Grasse; S.212		et V solidos de denariis Rusellis et gonella una de ysimbruno.		

tbd

Jahr	Autor	Quelle	Zusammenhang	Text	Übersetzung	Kommentar
1276		Les Olim, B. II, Paris 1842, S. 81	Gerichtsbeschuß	Prepositus Parisiensis arrestaverat galebruna que Everardus de Sancto-Lando paraverat seu tinxerat, Parisius, forisfacta, ut dicebat, occasione cujusdam constitutionis facte inter textores et fullones de pannis factis extra villam Parisiensem, Parisius non parandis, a dicto Everardo non servate: Habita super hoc deliberacione cum draperiis et expertis in draperia, dictum fuit quod nihil actum erat contra constitutionem predictam, quia galebruna non sunt panni, et ideo judicatum fuit quod dicta galebruna non erant forisfacta, immo restituenda erant Everardo predicto.	quia galebruna non sunt panni' 'da Galebrun keine Tücher sind'	Gerichtsurteil in Paris, dass Galebrun kein Stoff/ Tuch ist. Genauerer siehe: Histoire litteraire de la France; Band 17; Paris 1832; S. 231
		Hohlbaum, Hansiatisches Urkundenbuch B. III, S. 390:		ou de chemsil ou walebrun de Maence		Galebrun aus Mainz
Ende 12. Jahrhundert		Les sermons ad populum de Maurice de Sully et leur adaptation française		e com il a acaté ses mers e ses riceces; sis torsse en divers fardels sa marceandise: en un le vair, e en l'autre le gris, e en autre les cas, e en autre les conins, e en autre le lange, e en autre le linge, e en autre l'isenbrun, e en autre les escarlante		Liste einer Ladung eines Händlers: 'vair' und 'gris' sowie Isenbrun ist aufgelistet. Schliesst Isenbrun als Brunt- oder Grauwerk aus! Galebrun nicht enthalten

		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		et concedo ... ad Dalmacio presbiter meas pelles coopertas de gualabrii		
		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		mando ut habeant pelliculas meas de gatos cum capa de golabru.		
		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		meam capam de galabruno		
		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		et ad Petro Raimundi mea capa de preset, et alia capa de isambrii		
		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		dimitto etiam ad Sendredum .I. superpellicium et capam esembruni et unum superlectum.		
		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		ad Gerall meam capam de isambruno.		
		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		ut barchinonenses canonici darent matri sue annuatim in utia sua gonellam I de bo essibruno.		
		El lexic d'origen germanic en el llati medieval de Catalunya		et dimitto Bernardo de Verneto fratri meo, unum lectum omnibus pannis bene munitum et Arnaldum de Tordera, clamidem meum candidum de Isambru (sic) et dimito Bernardo de Narbona, fratri meo, CC. solidos et omnes pannos et arreamenta domus mee.		
		CSCugat III 879, p. 74		pelles I et de choniis copertis de gualabru nigre		Galebrun => schwarz/ dunkel
		Regestum Peagiorum Paris		Tiretaine, galebrun, et tout autre drap ourdis	Tiretaine, Galebrun, und alles andere gezettelte Tuch	Quelle und Kontext nicht nachvollziehbar, da nicht auffindbar; zetteln im 12. Jahrhundert unklar

		Thib. De Marly, Vers sur la mort XXX Crapelet: (1194/1197)		Mors fait a tous d'ysembrun cape		
--	--	---	--	----------------------------------	--	--